

BATMAN™

49

SNYDER
PAQUETTE
FAIRBAIRN

APR 2016

COMICS .BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

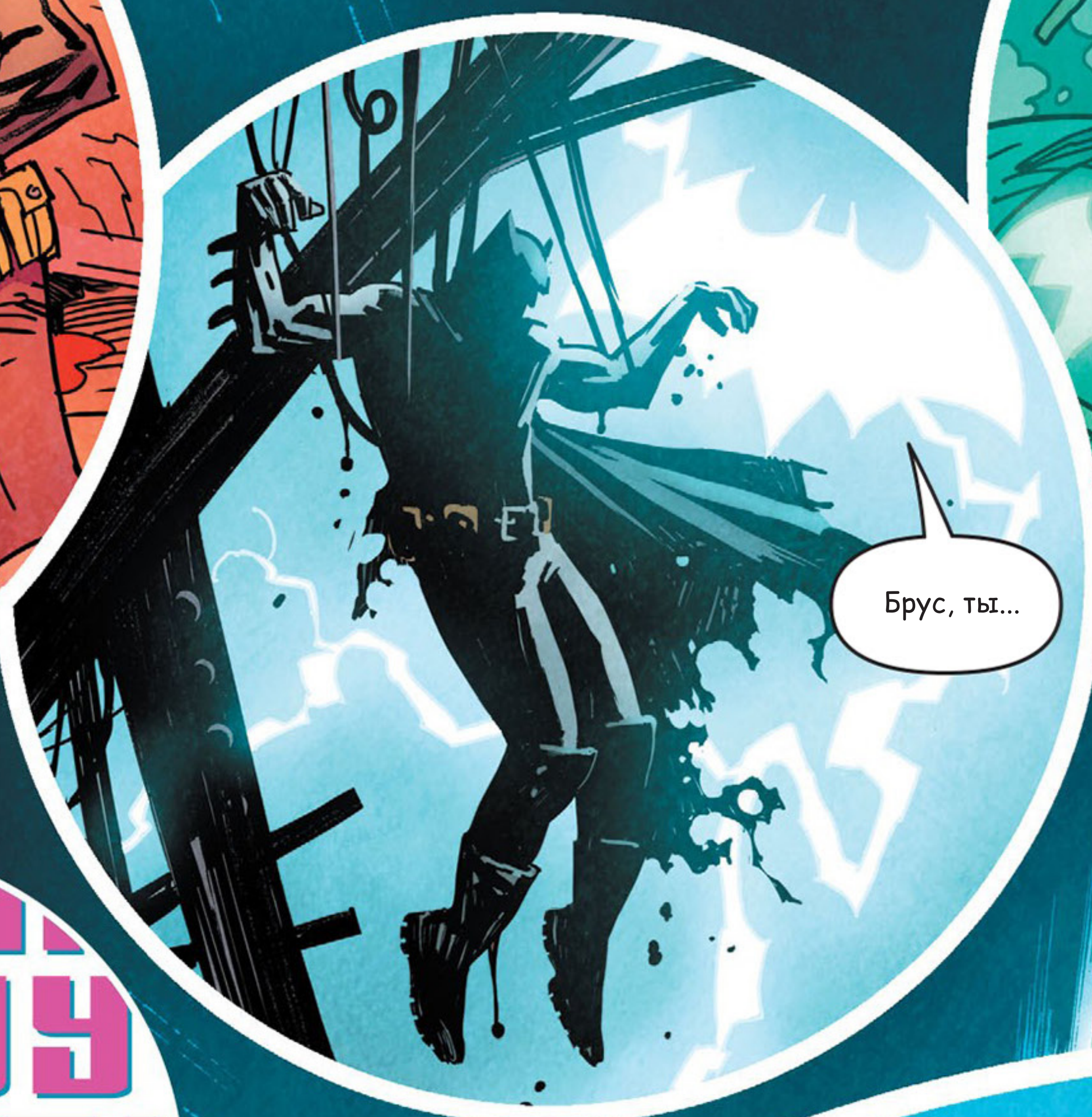
Бэтмэн
№49 (2011)
пераклад
і афармленне:
Козыраў Сяргей

RATED T TEEN

PAQUETTE 15 - NF











SUPERHEAVY

PART NINE

SCOTT SNYDER & JAMES TYNION IV WRITERS
YANICK PAQUETTE ARTIST
NATHAN FAIRBAIRN COLORS
STEVE WANDS LETTERS
PAQUETTE & FAIRBAIRN COVER
NEAL ADAMS VARIANT COVER
INKED BY WALTER SIMONSON
& COLORED BY LAURA MARTIN
REBECCA TAYLOR ASSOCIATE EDITOR
MARK DOYLE EDITOR
BATMAN CREATED BY BOB KANE
WITH BILL FINGER

Усё скончана, Брус. Ты больш ніколі не будзеш Бэтмэнам.




Хопіць,
чорт цябе бяры!
Я зраблю гэта.
Не. Не хачу, каб яны папакуталі. Пасля нападзення Накцюрна і ўсіх спадарожных страт... У іх няма неабходнасці. Я магу...
SCREEEEEEEEE

Я **ведаю**, што ў мяне атрымаецца.

Мэр Уэйн, гэта... гэта проста можа быць **занадта** для Бэтмэна.

Рада Соў раіць задзейнічаць варту Кіпцюроў.






...НА ВЕЖЫ УЭЙНА
Дзесяць сорак сем.
WHIRRRR
Я зніжаюся.
Бачу вас, сэр. Мы ўжо...
HotComic.net


«...чакаем вашага прыбыцця».


МАЁНТАК УЭЙНА
ТРЫЦЦАЦЬ ХВІЛІН РАНЕЙ
Што знаходзіцца за гэтымі гадзіннікамі, Альфрэд?
Нічога! Там нічога няма! Сэр, прашу вас, калі вы проста...


Там праход у пячоры пад маёнткам, так жа? Я чуў у тваім голасе страх, калі ты расказваў мне пра маё мінулае. Тое, як ты набліжаўся да гэтага моманта. Я ведаў, што там ты хаваеш **тайну**.
Таму я і спыніў цябе. Шмат месяцаў назад. Я ўжо не быў Брусам з мінулага. Гэта была ўжо не мая **тайна**.
Але цяпер я ведаю, што гэтага не пазбегнуць. Я ведаю, што за гэтымі дзвярамі. І мне **трэба** гэта ўбачыць.


Ня трэба... Калі ласка, ня трэба. Малю цябе, сын мой.


Альфрэд, ты павінен даць мне прайсці...
Стойце!


Я сказаў: спыніся, чорт бы вас пабраў!
Я павінен. Я...



Не! Не павінен! Вы не ён! Ён мёртвы! Ён нарэшце **мёртвы**! Загінуў, змагаючыся з той пачварай, як і жадаў, і...
...Альфрэд, ты мяне заду...
Горад вярнуў цябе назад! Ты мой хлоп-чык! І ты **ня можаш** вярнуцца!



Ня можаш...



Машына... Я разбіў яе.
Якая машына?
Прашу вас, майстар Брус. Вам больш нечага шукаць там унізе. Нечага. Няхай цяпер **Джым Гордан** будзе героем.



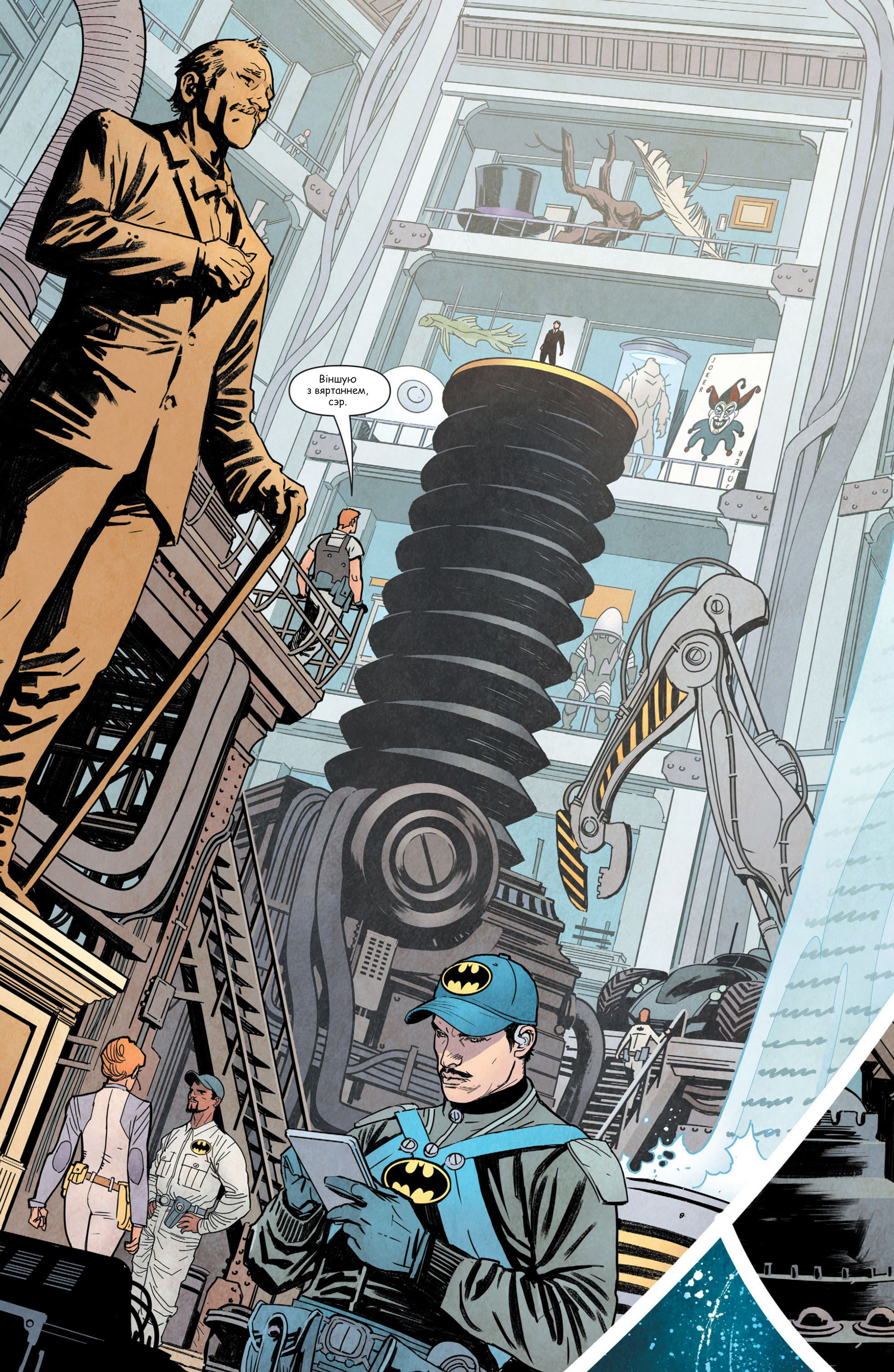
Містар Блум толькі што **разарваў** Джыма Гордана прама пад аб'ектывамі камер. Магчыма, ён ужо мёртвы. Звонку адбываецца нейкае **шаленства**. І я магу гэта выправіць.
Ёсць і іншыя... Гэта можа зрабіць і нехта іншы. Толькі прашу... не кажыце гэтага.



Альфрэд...

...Я - **Бэтмэн**.



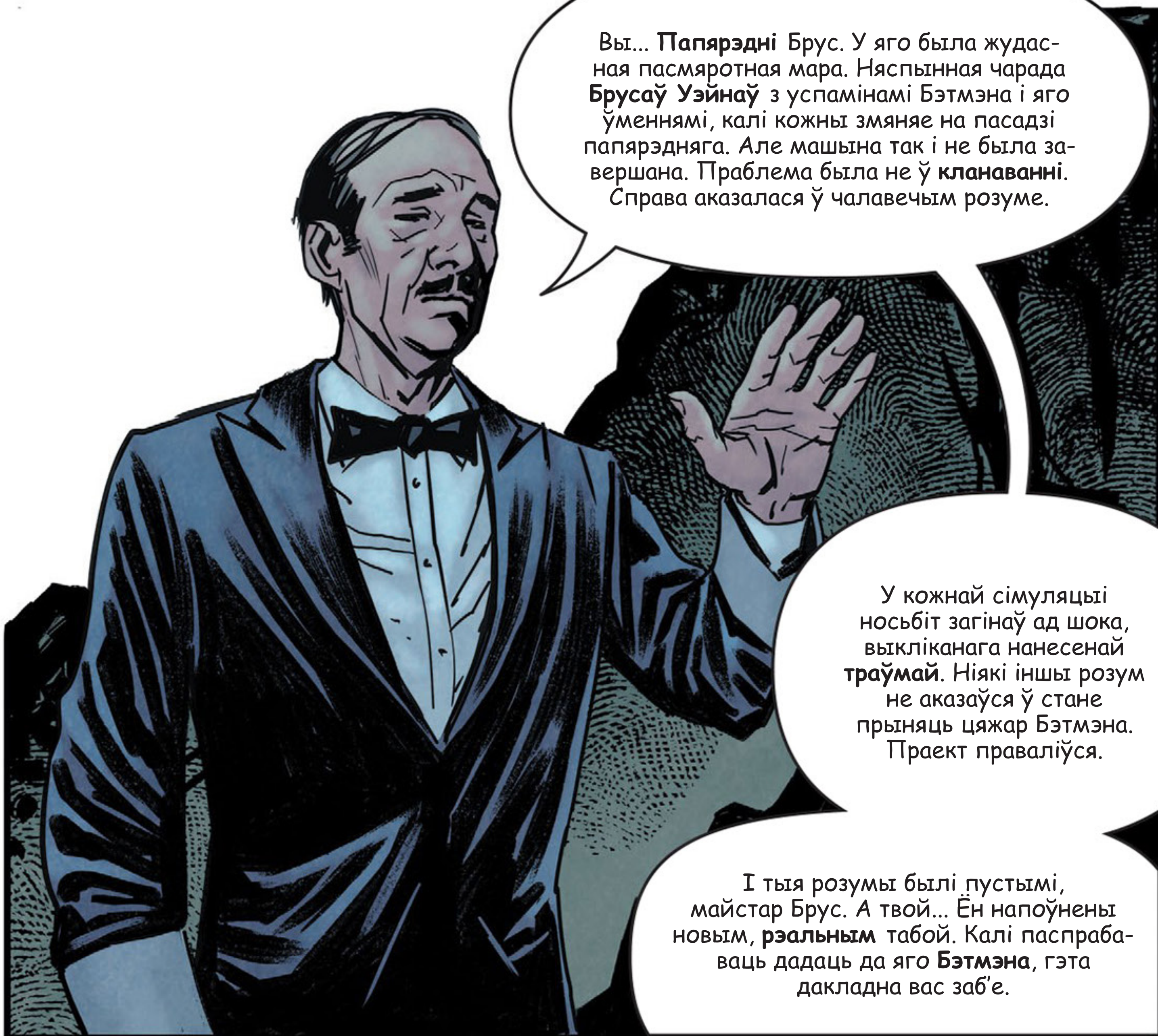

JOKER
Віншую з вяртаннем, сэр.



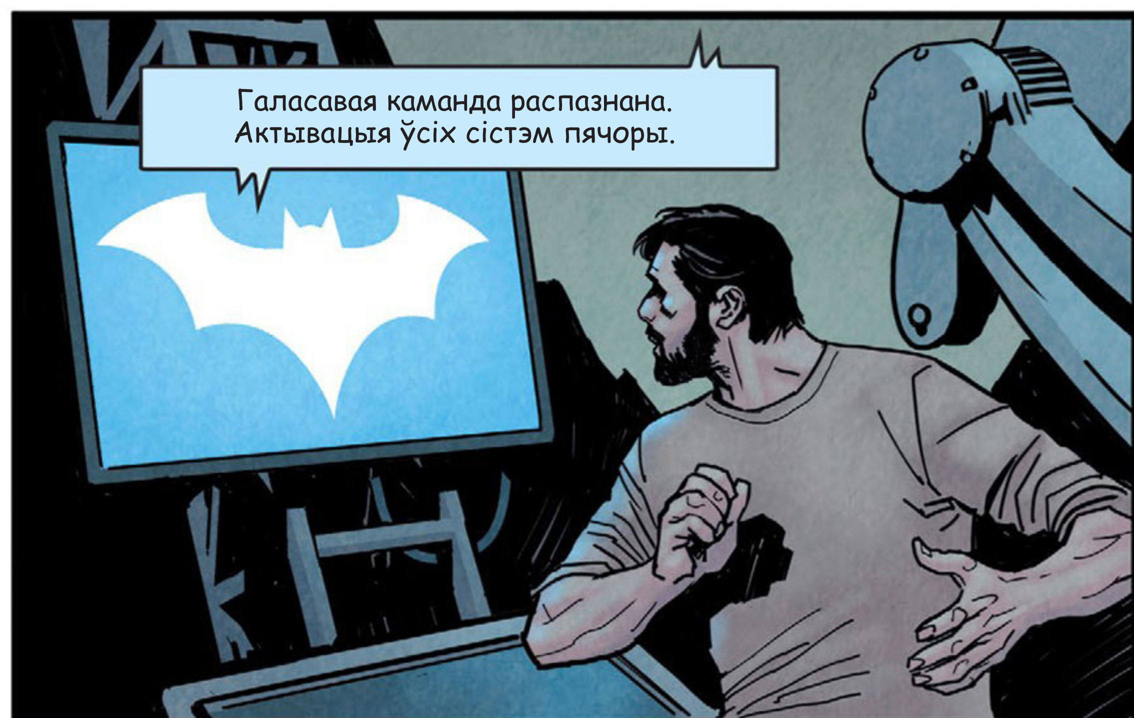
Містар Чыл.
Дзе яно зараз?
Прама над намі, сэр. Я ня ведаю, як мы зможам...
Мы зможам, бо павінны.
...
Так, сэр.
Што тут адбываецца? Мемарыяльны вадасход ужо павінен быў быць пашыраны.
Проста... Нам прыйшлося б перамясціць трафеі, сэр. І, шчыра кажучы...
...Я разважаў, як гэта паўплывае на маральны...
Усім, хто загінуў у Готэме, тут прызначана месца. Гэта і іх пячора таксама. Давайце паспяшаемся...

«...у нас засталося мала часу».
Божа мой...
Прашу вас, сэр. Пераконваю вас, гэта ўсяго толькі **магільня**. Калі вы вернецеся...
Не. Готэм трашчыць па швах, Альфрэд. Прама зараз. Блум трымае горад у закладніках. Паліцыя вось-вось далучыцца да бойкі. З хвіліны на хвіліну ўсё ўзварухнецца ад выбуху.
Я... павінен паспрабаваць знайсці выхад.

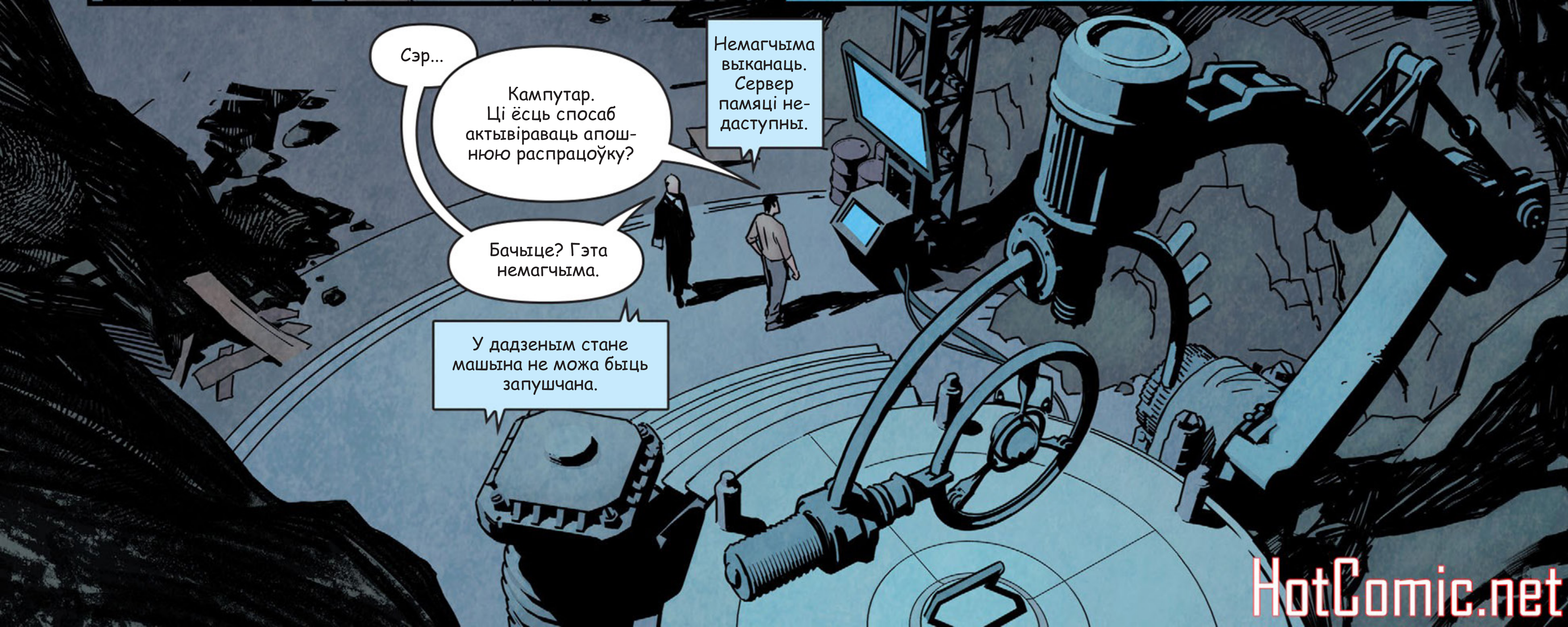

Вось. Вось яна, знішчаная табой машына... Тая, што, як ты кажаш, можа зноў зрабіць мяне **ім**. Раскажы мне, як яна працавала.
Яна **не працавала**.


Вы... **Папярэдні** Брус. У яго была жудасная пасмяротная мара. Няспынная чарада **Брусаў Уэйнаў** з успамінамі Бэтмэна і яго ўменнямі, калі кожны змяняе на пасадзе папярэдняга. Але машына так і не была завершана. Праблема была не ў **кланаванні**. Справа аказалася ў чалавечым розуме.
У кожнай сімуляцыі носьбіт загінаў ад шока, выкліканага нанесенай **траўмай**. Ніякі іншы розум не аказаўся ў стане прыняць цяжар Бэтмэна. Праект праваліўся.
І тыя розумы былі пустымі, майстар Брус. А твой... Ён напоўнены новым, **рэальным** табой. Калі паспрабаваць дадаць да яго **Бэтмэна**, гэта дакладна вас заб'е.


А мабыць, гэта створыць нешта **новае**. Бэтмэна без траўмы. Нешта лепшае, чым ён быў калісьці.
Майстар Брус, **нічога** не атрымаецца. Я знішчыў сервер машыны. Успамінаў больш **няма**.
Гэта ты так гаворыш. Але калі Бэтмэн і сапраўды быў такім, як пра яго кажуць, ён бы зрабіў рэзервную копію. І быў бы спосаб акцівіраваць...

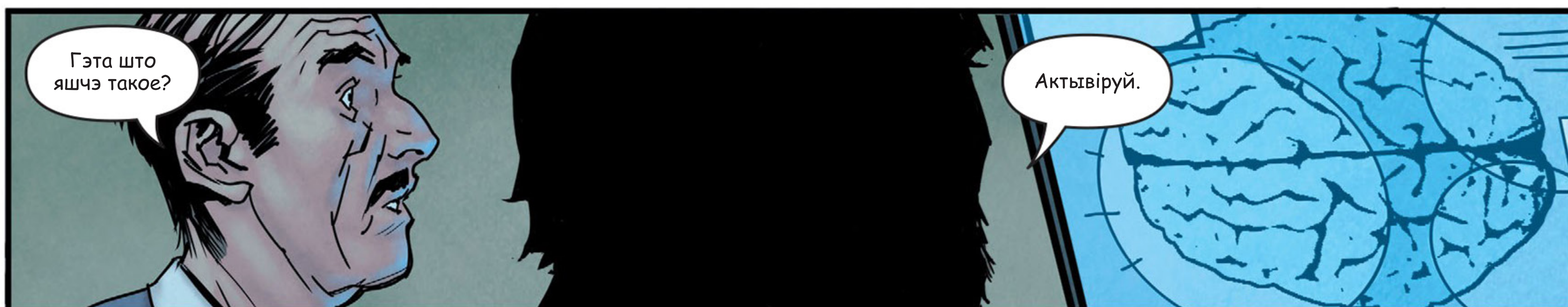

Галасавая каманда распазнана. Актывацыя ўсіх сістэм пячоры.

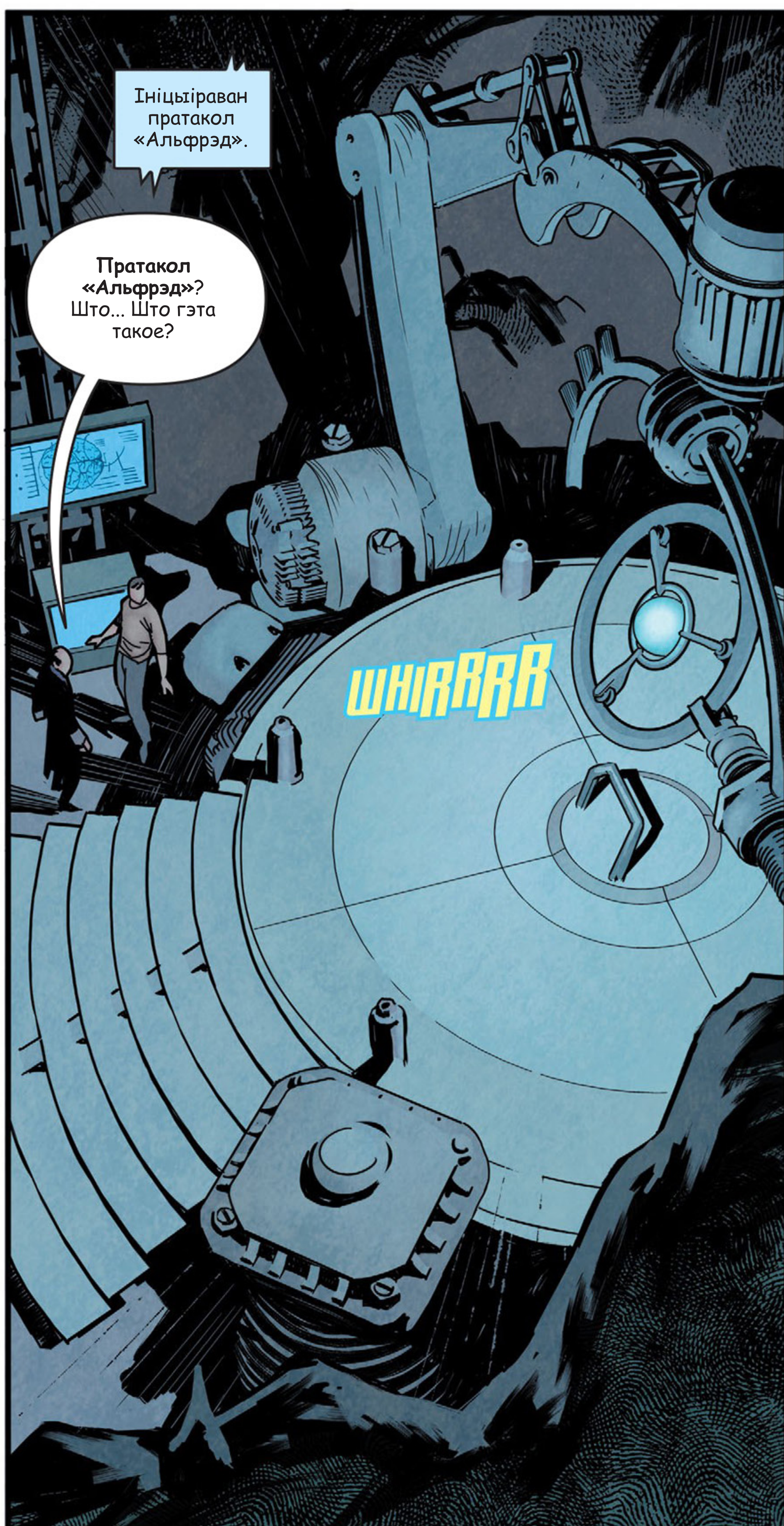

Віншуем з вяртаннем, Бэтмэн.


Сэр...
Кампутар. Ці ёсць спосаб актывіраваць апошнюю распрацоўку?
Немагчыма выканаць. Сервер памяці недаступны.
Бачыце? Гэта немагчыма.
У дадзеным стане машына не можа быць запушчана.
HotComic.net


Павінен жа быць спосаб... Я ведаю, што ў яго павінен быў быць план, нават на такі выпадак. Кампутар... Ці ёсць іншыя серверы, якія б былі сумяшчальны з машынай?


Знойдзены адзін варыянт.
Актывіраваць пратакол «Альфрэд»?
ALF


Гэта што яшчэ такое?
Актывіруй.


Ініцыіраван пратакол «Альфрэд».
Пратакол «Альфрэд»? Што... Што гэта такое?
WHIRRRR


Дасканалая копія ўсіх баз дадзеных... Глядзі-ка... Апошняе абнаўленне было як раз перад нападзеннем Джокера. У яго апошнія гадзіны жыцця.
Але чаму ён назваў яго...

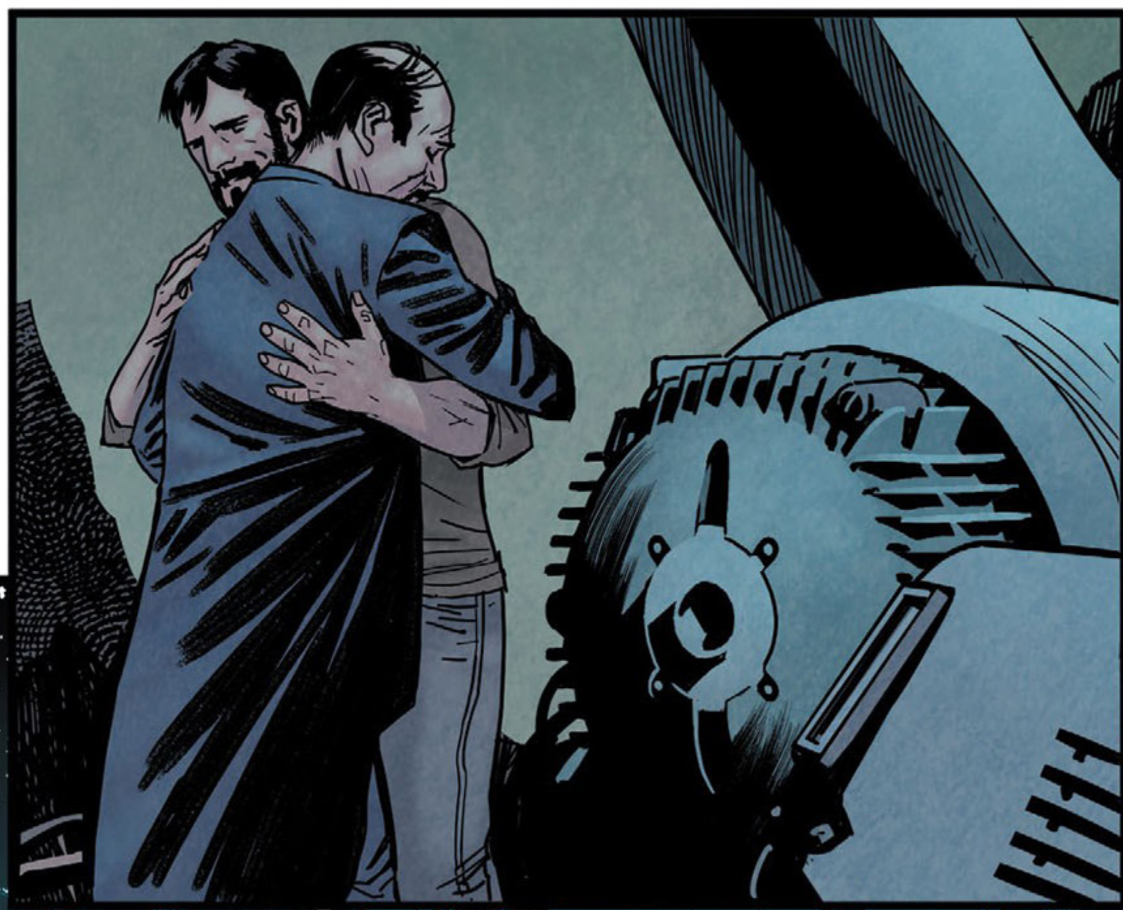

Гэта ты заўсёды падстаўляў яму плячо і дапамагаў устаць на ногі пасля паражэнняў. Каму яшчэ ён бы даверыў Бэтмэна?
Мабыць, чалавек, які стаіць зараз насупраць мяне, гэтага б і не зрабіў, але мне здаецца, што ў гэтай пячоры ёсць два **здання**. Той, кім быў я, і адзіны чалавек, якому б ён даверыў выхаванне ўсіх пакаленняў Бэтмэнаў.


Не! Вы хутчэй за ўсё **загінеце**. Я не змагу жыць з гэтым. Я не магу стаць тым, хто зробіць выстрал і заб'е вас. Я гэтага **не зраблю**. Узгадайце пра сваё жыццё. Узгадайце пра міс Мэдзісан.

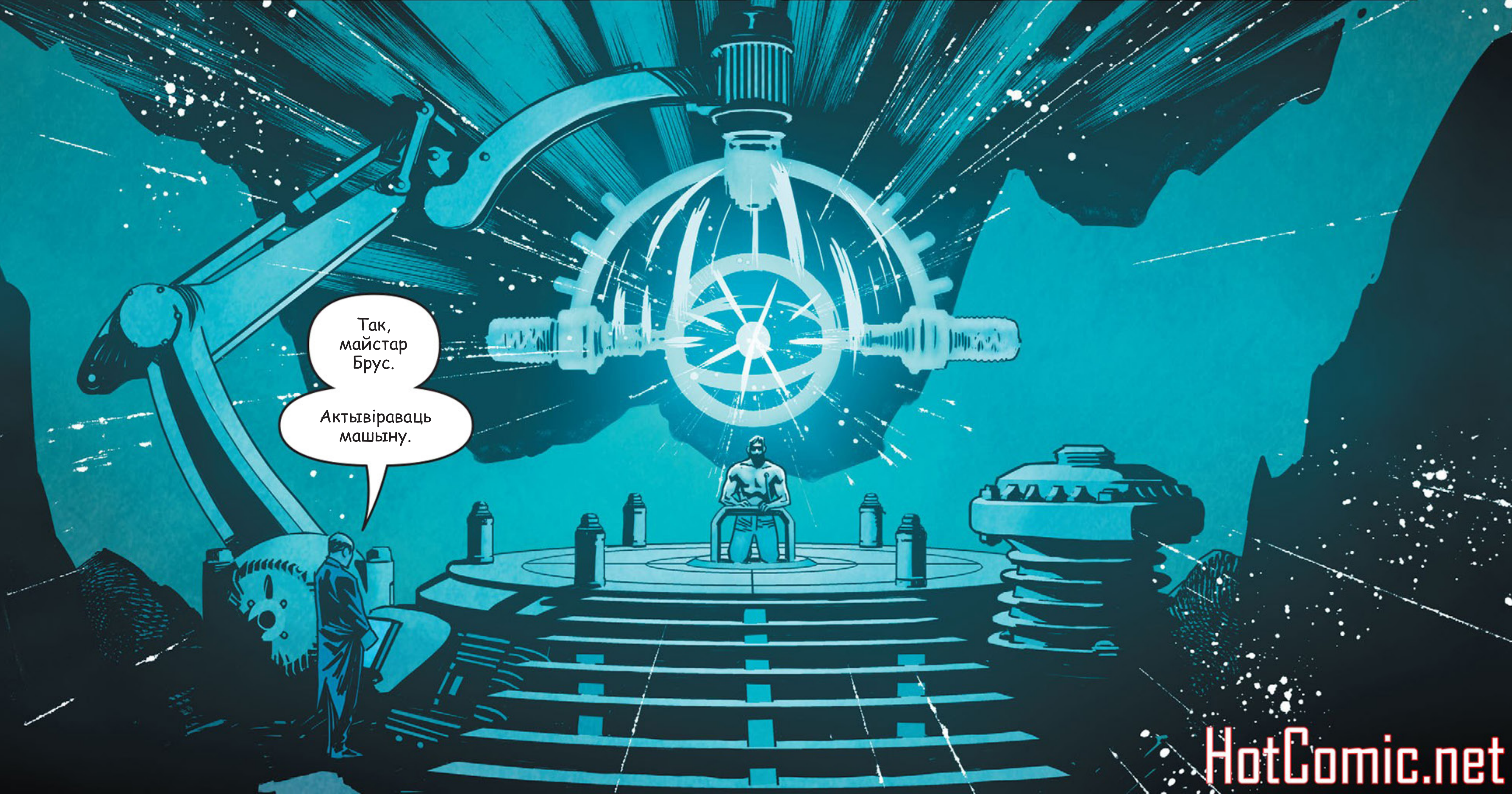

Я **і не забыў** пра сваё жыццё і пра яе. І калі гэта не спрацуе, я хачу, каб ты сказаў ёй, што я **кахаю** яе і мне шкада, але я павінен зрабіць усё, на што я здольны, каб дапамгі тым людзям. Яна ўсё зразумее.
Майстар Брус, прашу...
Ты заўсёды быў каля мяне, з самага пачатку. Ты дапамог мне стаць тым, кім я павінен быў стаць, бо ты **разумеў** мяне.
Змог бы я жыць далей, ведаючы тое, што ведаю зараз, калі б проста здаўся, нават не паспытаў аніводнай спробы?




Не.




Дык павер ў мяне. **Павер**, што я змагу прымусіць гэтую машыму працаваць. Павер, што я магу быць лепшым Бэтмэнам, чым калі-небудзь.
Запускай працэс, Альфрэд. Мы і так ужо страцілі занадта шмат часу.


Так, майстар Брус.
Актываваць машыну.
HotComic.net

Брус. Варта, яна кажа...

Больш ніякіх смярцей. Я зладжу сам.

Я ведаю, што ты зладзіш, але табе не абавязкова. Мы зладзім з гэтым разам. У гэтым увесь сэнс. І ў цябе...

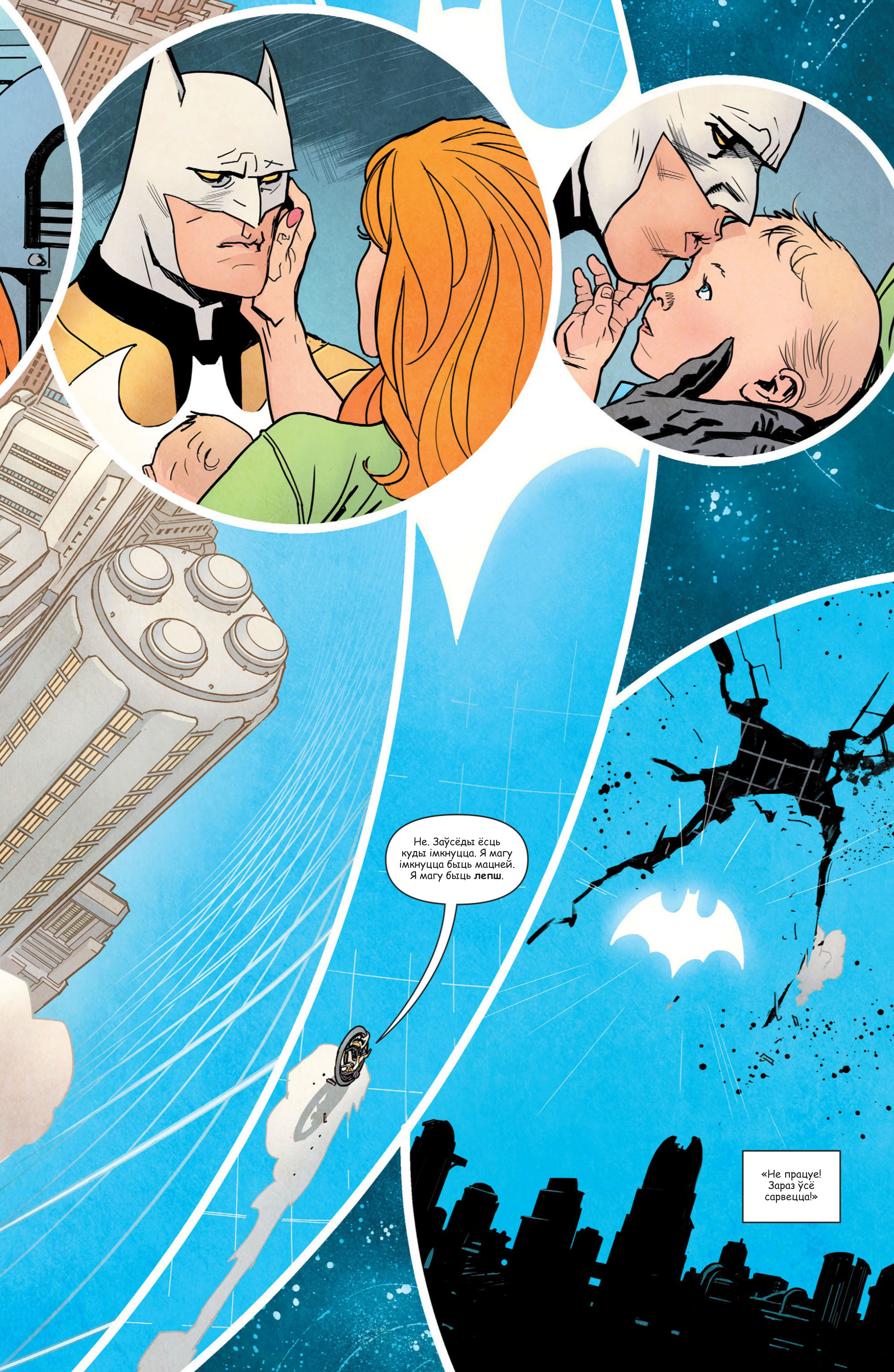
Прашу, Джулс. Ня трэба.

Гэтым разам усё будзе інач, містар Чыл... Я не магу так гэта пакінуць. Я павінен іх выратаваць...

Вы выратавалі **мяне**, сэр. Я веру, што ў вашых сілах выратаваць гэты горад, як вы ўжо рабілі шмат разоў.

Выратоўваў, каб ён аказаўся назаўсёды **зачынены** пад гэтым шчытом... Дазваляў загінаць тысячам, каб выратаваць **сотні** тысяч. Часам.... часам я думаю, што ўсё гэта толькі паўмеры, Джо.

Вы падрыхтаваліся да гэтага настолькі, наколькі гэта было ў вашых сілах, сэр. У вас ёсць жана, дзіцё... Вы зрабілі ўсё, што маглі.


Не. Заўсёды ёсць куды імкнуцца. Я магу імкнуцца быць мацней. Я магу быць **лепш**.
«Не працуе! Зараз ўсё сарвецца!»


Працягвай! Гэтым разам у мяне ўсё пад кантролем! Я вытрымаю.
Я бачу гэта!
Але сэр...
Давай! Гэта спрацуе! Я бачу гэта!


Не!
Прабачце!
АААААРГХ!
Брус!
HotComic.net

Досыць! Вашыя жыццё-выя паказчыкі! Вы зараз памраце, Брус!

Я не здамся!

Яшчэ раз!

Хопіць!

Нам трэба расследаваць гэту справу, дэтэктыў Уэйн.

Зробім, містар Гордан.

АААААААА!

Сэр, калі ласка! Ваш розум разрываецца на кавалкі...

Яшчэ раз!


Тут мы будзем
у бяспецы, мае
Бэтмэны.
Калі мы зможам
яго запячатаць, гэта
можа спрацаваць.
AGAINNN...
Яшчэ раааааз...
HotComic.net

Паслухайце! У нас **не атрымаецца**! Брус, яно **заб'е** вас! Кожны раз, калі мы перазапускаем машыну, яна вяртае вас з парога, за якім смерць мозга. Але з кожным цыклам мяжа ўсё бліжэй і бліжэй.

Усё паўтараецца... **Жывы** розум не можа зладзіць з тым, чым быў Бэтмэн! Кожны раз, калі мы сутыкаем з гэтым ваш розум, гэта раніць яго яшчэ больш.

НЕ! ЯШЧЭ РАЗ!

Я не буду проста стаяць тут і глядзець, як вы паміраеце. Нават той чалавек, якім вы былі, разумеў, што мы не зможам адолець смерць.

Вось яно.

...

Усё сваё дарослае жыццё я правёў у безнадзейных спробах раздзьмуць **праблiскі** святла, малейшыя намёкі на таго хлопчыка, якім быў Брус Уэйн, унутры таго, кім ён стаў.

Усё жыццё я чакаў вас. Сапраўднага **вас**. Таго, хто ніколі не заходзіў на алею злачынстваў.

А зараз... Вы просіце мяне згуляць ролю **Чыла**. Зрабіць стрэл. Але не два разы, а тры.

Альфрэд, разгані сістэму! Паваліч сілкаванне. А калі я памру, калі мой мозг цалкам загіне, запусці яе яшчэ раз на поўнай моцы!

Майстар Брус...

Паслухай мяне, чорт бяры! Ты сам сказаў, што ён ніколі не запускаў сімуляцыі пасля **смерці мозга**, бо Бэтмэн не забівае. Але найбольш успрымальны розум **пусты**, абезасоблены. Ён не забівае, але заб'е! Ён **павінен**. Каб Бэтмэн жыў, **Брус Уэйн** павінен загінуць!

Я... Я не магу.

Гэта адзіны спосаб, Альфрэд. Ты **ведаеш** гэта!

Не. **Паслухайце**. Вы просіце мяне забіць таго хлопчыка. Хлопчыка, за якога я аддаў усё сваё жыццё.

Я не магу націснуць на кнопку, сэр. Я выключаю яе! І не ўключу! Я не заб'ю вас!

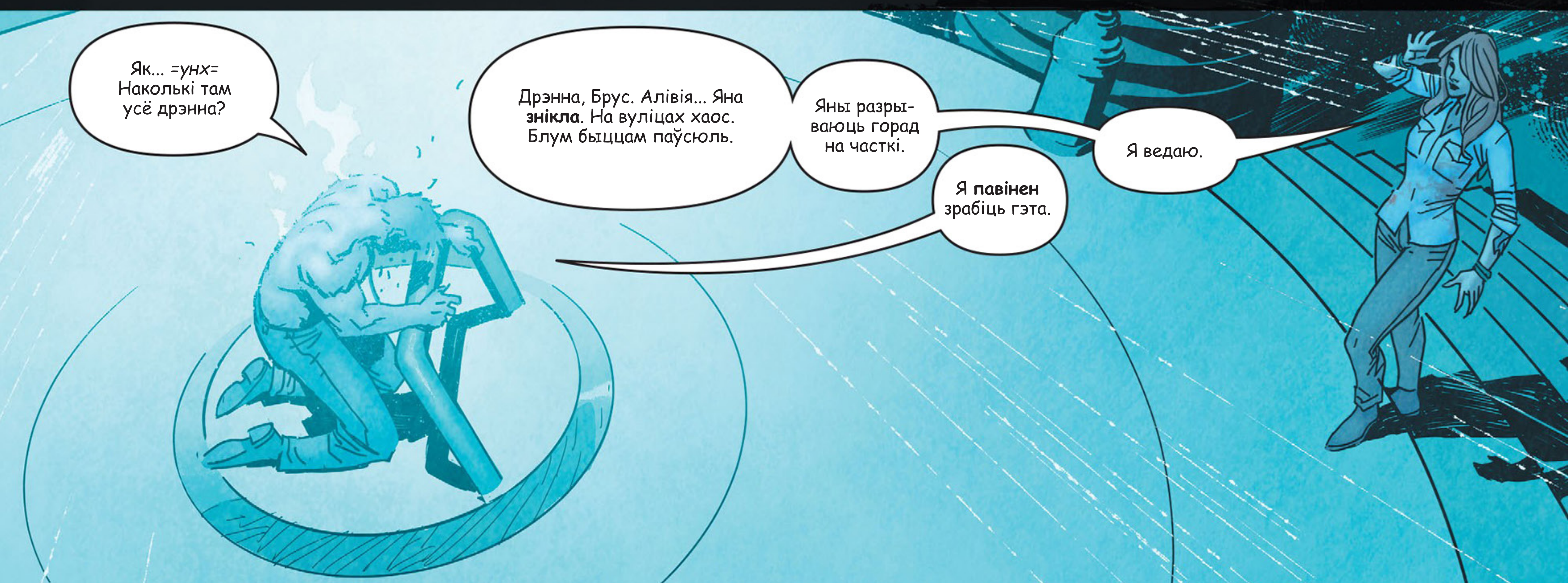
Калі ласка!

Я гэта зраблю.


Я націсну.
Міс Мэдзісан...

ONE WAY
Дж-джулі?
Гэта ты?

Прывітанне, Брус...

Як... Як доўга вы...
Я заўсёды ведала. Канешне ж, я заўсёды ведала.

Як... =унх= Наколькі там усё дрэнна?
Дрэнна, Брус. Алівія... Яна **знікла**. На вуліцах хаос. Блум быццам паўсюль.
Яны разры-ваюць горад на часткі.
Я ведаю.
Я **павінен** зрабіць гэта.

Ты ж не ўзгадаеш потым гэтага, так? Час, які мы правялі разам...

Мне шкада, Джулі... Не ўзгадаю.

Але ты зможаш нас выратаваць?

Спадзяюся.

Міс Мэдзісан, прашу вас...

Ты сказаў, што той, хто націсне гэтую кнопку, стане такім жа, як **Джо Чыл**... Але гэта не зусім так.

Напэўна, які **бацька**, такая і яго дачка. Кола павінна замкнуцца. Нам усім прыйдзецца згуляць свае ролі.

Бывай, Брус.

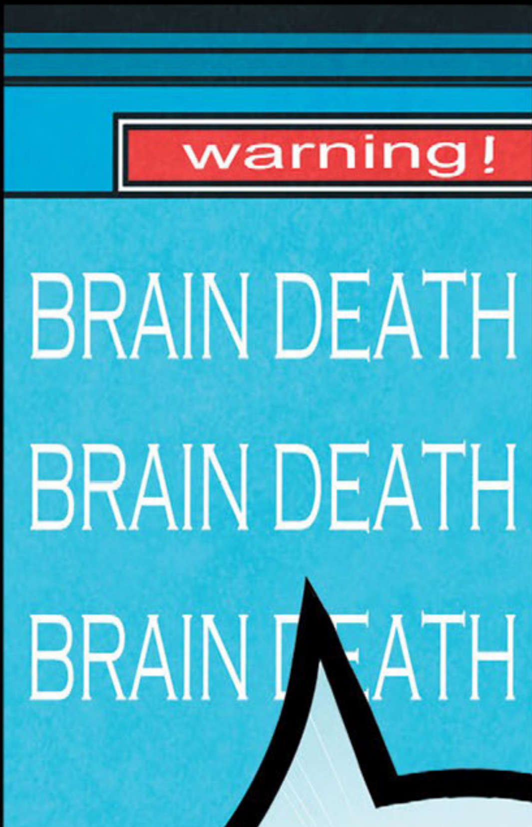
Я кахаю цябе, Джулс. І заўсёды буду кахаць.

CLICK

AAAAHHHHH!


Увага. Смерці мозга не пазбегнуць.


Стойце! Мы яшчэ можам гэта спыніць!
Не. Адпусці яго, Альфрэд.


warning!
BRAIN DEATH
BRAIN DEATH


Яго... Яго больш няма.
Добра... Давай, Брус. Вярніся да нас... Вярніся...


...у Готэм...

Працэс завершаны.

Майстар Брус? Гэта... Вы?

Калі так, тады паслухайце мяне. Вас не было доўгі час, але горад пад пагрозай...

Хопіць.

Раскажаш па дарозе.

Час узяцца за работу.

NEXT: BATMAN VS. BLOOM

BATMAN: THE DARK KNIGHT RETURNS 30TH ANNIVERSARY

DC All Access

Nearly 30 years ago, Frank Miller introduced us to an older and wiser, semi-retired Batman in the classic THE DARK KNIGHT RETURNS and forever changed how we thought of the character. No longer was he campy; he had a modern edge and weathered grit that has endured in the decades since. As March marks the 30th anniversary of THE DARK KNIGHT RETURNS, DC Comics is celebrating with a new story, a new edition and a piece of memorabilia that will help you commemorate this occasion.

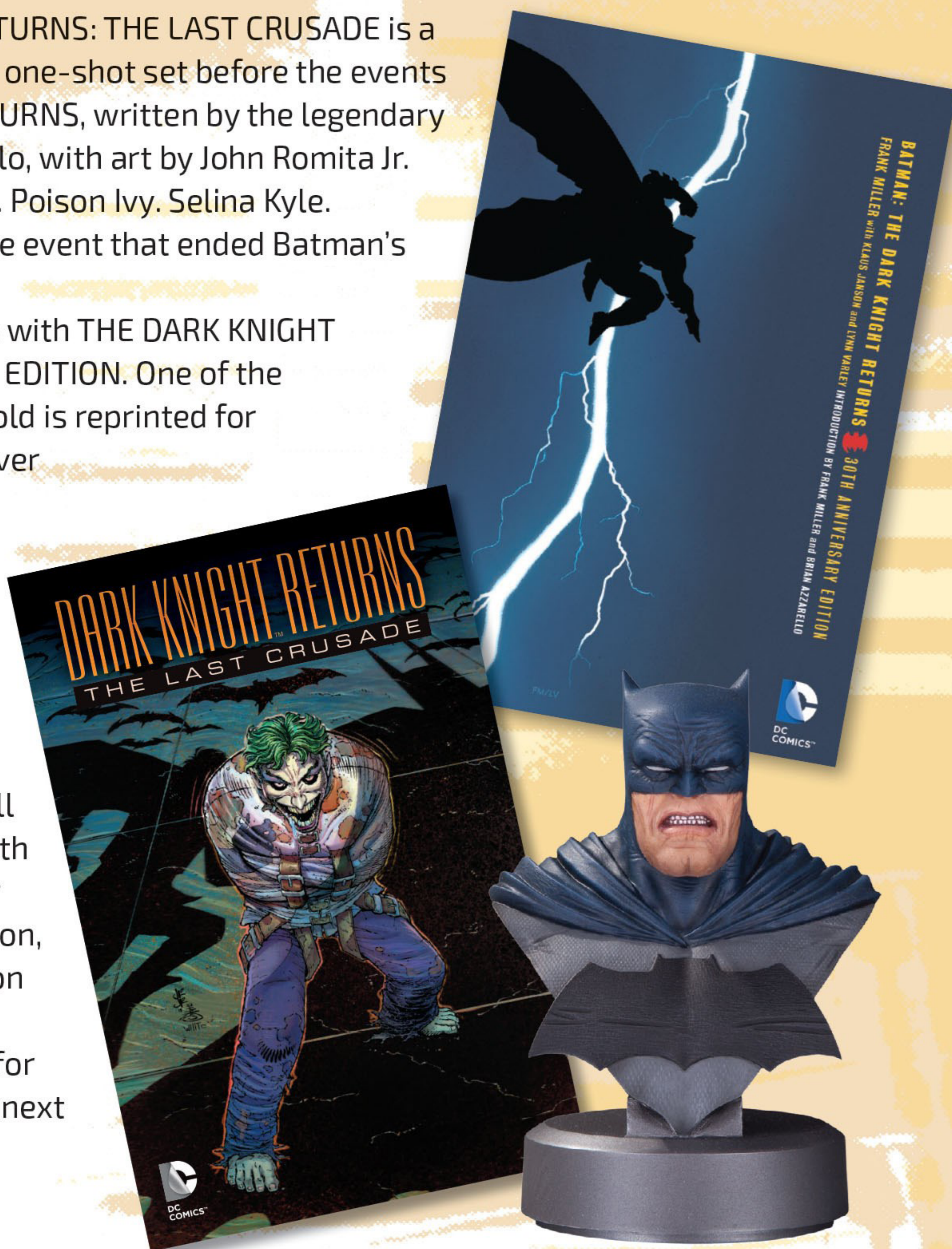


THE DARK KNIGHT RETURNS: THE LAST CRUSADE is a 48-page prestige format one-shot set before the events of THE DARK KNIGHT RETURNS, written by the legendary Frank Miller and Brian Azzarello, with art by John Romita Jr. and Bill Sienkiewicz. The Joker. Poison Ivy. Selina Kyle. And the last Robin. Uncover the event that ended Batman's war on crime.

The celebration continues with THE DARK KNIGHT RETURNS 30TH ANNIVERSARY EDITION. One of the most influential stories ever told is reprinted for the first time ever as a hardcover book with the original cover to the first issue and a new introduction.

Coming to you from DC Collectibles is a spectacular Batman bust based on the art of Frank Miller. This bust measures approximately 5" tall and is stamped on the back with a special DKR30 logo. Get your individually numbered bust soon, because this is a limited-edition release of only 3,000 pieces.

It's been a great 30 years for the Dark Knight. What will the next 30 hold?



Watch the DC All Access web series that takes you inside DC Entertainment!

#DCALLACCESS | DCALLACCESS.COM

BATMAN (ISSN #2164-8735) 49. April, 2016. Published monthly by DC Comics, 2900 W. Alameda Avenue, Burbank, CA 91505. POSTMASTER: Send address changes to BATMAN, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 8537, Big Sandy, TX 75755-8538. Annual subscription rate (12 issues) $35.99. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only.

